

ON JANUARY 19th, MEMBERS OF THE THEATER COMMUNITY ACROSS THE COUNTRY
WILL LIGHT A LIGHT AND MAKE A PLEDGE
TO LAUNCH

THE GHOSTLIGHT PROJECT



On January 19, 2017 at 5:30 p.m. in each time zone across the country, members of the theater community - from Broadway to regional theaters to high schools and colleges and community theaters - will come together to launch The Ghostlight Project.

2017年1月19日17時30分、ブロードウェイから地方の劇場、高校や大学のサークルなどプロ、アマを問わず全国各地の演劇人がゴーストライトプロジェクトを行います。

Gathering outside of theaters on the eve of the Presidential Inauguration, people will join in a collective, simultaneous action, together creating "light" for challenging times ahead.

アメリカの大統領就任式前夜、困難な時代の幕開けに人々が劇場の外に集まり、みんなで同時に「光」を灯します。

Inspired by the tradition of leaving a "ghost light" on in a darkened theater, artists and communities will make or renew a pledge to stand for and protect the values of inclusion, participation, and compassion for everyone--regardless of race, class, religion, country of origin, immigration status, (dis)ability, age, gender identity, or sexual orientation.

消灯後の劇場に「ゴーストライト」を灯しておくという西洋演劇の伝統にならい、アーティストとそのコミュニティーが、人種、階級、宗教、出身地、在留資格、障害の有無、年齢、性別そして性的指向などを問わず全ての人の価値観を守るという固い約束を再び誓います。

January 19th is a moment of gathering within a larger resistance to intolerance at all levels.

1月19日は、あらゆる不寛容価値観へのレジスタンス（反対運動）という大きな枠組みにおける一つの瞬間となる集いです。

We aim to create brave spaces that will serve as lights in the coming years. We aim to activate a network of people across the country working to support vulnerable communities. This is not a substitution for protests or direct action, but rather a pledge for continued vigilance and increased advocacy.

私たちはこれからの時代の「光」となる Brave Space（勇気ある空間）を創る事を目的としています。弱い立場に置かれているコミュニティを支援する為に機能する、全国隅々にわたる人と人とのネットワークを活性化させることに努めます。

これは、直接行動や、抗議行動などに代わるものではありません。むしろ、 継続的に危機感を持つ事、そして膨らむ支援への誓いです。

We define "a brave space" as a space where:

- It is safe to be who you are, regardless of race, class, religion, country of origin, immigration status, (dis)ability, age, gender identity, or sexual orientation.
- Diverse opinions, dissent, and argument are not only tolerated, but invited.
- Active listening and courageous exchange are fundamental values.
- Collective action, activism, and community engagement, both within and outside the walls of the theater, are cultivated, encouraged, and supported.

私たちは Brave Space（勇気ある空間）を次の様な空間として定義します。

- 人種、階級、宗教、出生地、在留資格、障害の有無、年齢、性別そして性的指向を問わず、安心して、自分自身でいられる空間
- 様々な意見、異議、議論が許されるだけでなく、歓迎される空間
- 積極的に相手の言葉に耳を傾け、勇気を持って意見交換をする事に重要な価値がおかれる空間
- 劇場の壁を越え、その内外ともに、集団行動、行動主義、そして社会活動が培われ、奨励され、また支持される空間

The event on January 19th marks the initiation for some artists and theaters, and marks another step for others with a long history of fighting for social justice and equity. As the participants all have varied backgrounds, so too is it up to each institution and individual to determine what ongoing action will best serve their institution and community.

1月19日のイベントは、一部のアーティストと劇場にとっては初めての体験であり、社会における正義と公正のために長く闘ってきた人にとっては次へのステップを意味します。参加者のそれぞれには様々な背景があり、各個人や組織が現行の活動の中で自分たちの組織や地域にとって最大限に機能するかを判断します。

INITIATING ACTION: January 19, 2017

On January 19, 2017 at 5:30pm across time zones, we will gather in front of theaters and art spaces across the country. This collective action will signify an ongoing commitment to social justice in the coming years, taking a variety of forms and actions for individual artists and institutions.

初めの一步：2017年1月19日

2017年1月19日、各タイムゾーンにおいて17時30分に全国の劇場やアートスペースの前に集まります。この集会は未来に向けて個々のアーティストや、団体が様々な形や活動でソーシャルジャスティスに持続して献身しようという意思を示します。

ONGOING ACTIONS

The Ghostlight Project will be a resource for theaters, arts communities, and individuals to identify and create meaningful action steps, or to continue in the social justice work already underway. Here are some initial suggestions to serve as inspiration for those interested in additional action:

継続的な活動：

ゴーストライトプロジェクトは、劇場、コミュニティー、個人が意味のある行動を創り出したり、既に存在するソーシャルジャスティス活動を続けて行くためのリソースとなります。以下に更なる活動に興味のある方々にお勧めするいくつかの案を提案します。

INDIVIDUALS:

- Rally a team of actors, staff, and artists to make monthly donations (through platforms like Charity Navigator) to organizations supporting people within vulnerable communities.
- Create a volunteer team of colleagues and fellow artists to do a monthly "Service Monday."
- Become an expert on a topic, state, or key issue vulnerable in the next six months. Be a resource hub for that issue, sharing your knowledge and expertise with others to become more informed.
- Make daily or weekly calls to local and state representatives regarding issues important to you.
- Create a fellow artist phone tree to call elected officials.
- Connect people with organizations and nonprofits supporting various issues. Become a resource for sharing and disseminating information.

個人：

- 俳優、スタッフ、アーティストのチームを集めて、壊れやすいコミュニティの人々を支援する団体に（チャリティ・ナビゲーターのようなプラットフォームを通じて）毎月寄付をする。
- 毎月の「ボランティア月曜日」を行うために、同僚や仲間のボランティアチームを作る。
- 今後6ヶ月以内にトピック、州、または主要問題について専門家になる。あなたの専門知識を他の人と分かち合い、より多くの情報を得るために、その問題のリソースハブになりましょう。
- あなたにとって重要な問題について、地方や州の代議員に毎日または毎週電話する。
- 代議員に電話するために、仲間のアーティストの連絡網を作成する。
- さまざまな問題をサポートしている組織や非営利団体と人を結びつける。情報共有と普及の発信源になりましょう。

INSTITUTIONS:

Pledge that you want to be a place of diversity and inclusion.

Acknowledge if this hasn't historically been true.

Listen to the communities and organizations you want to support. What are their concerns and needs?

- Build (or strengthen) a one-on-one relationship with a single organization to whom you can devote time, human resources, and resource resources. Offer tickets, talkbacks, and tours, and give them space to get to know you as deeply as possible, and so they can make informed decisions and asks. Re-envision what true partnership and collaboration might look like together.

- Schedule meetings with organizations your theater has interfaced with through outreach and education programs to hear how they might be interested in partnering with your theater down the road. What are their needs within the current landscape?

団体：

- 多様性と受容の場を提供する。
- 実績が不足しているところはその事実を認める。
- サポートしたいコミュニティや団体に耳を傾ける。 それらの懸念とニーズは何ですか？
- 1対1の関係を構築（または強化）し、人材や時間などのリソースを提供できる組織を特定する。その組織にはチケット、トークバック、ツアーなどを提供し、自分たちをできるだけ深く知ってもらえる空間を作り、パートナー組織がそこで得た情報に基づき意思決定と問い掛けを行うことができるようにする。真のパートナーシップとコラボレーションがどのようなものか再考してみましょう。
- アウトリーチや教育プログラムを通じてあなたの劇場と関わりを持ったことのある組織と会う機会を設け、劇場とのパートナーシップにどのように関わっていきたいかを聞く。現在の状況下の彼らのニーズは何でしょうか？
- Share knowledge of social justice actions, programs, and initiatives your institution has created and sustained that others may learn from.
- Connect with social justice and POC-focused theaters to amplify and magnify collective efforts.
- Set benchmarks/be knowledgeable about the demographics of your board, staff, and audiences. Get a demographic breakdown of your city and set a goal that in X years, you will match it.
- Offer space for meetings, events, fundraisers, and trainings to social justice organizations.
- Host community meals for staff, community members, and neighbors to build connections.
- Connect with institutions in your neighborhood. Visit the mosque down the street every week. Visit the LGBTQIA club at the nearest high school and empower them to tell their stories.
 - それぞれの組織が発案、継続している社会正義（公正社会を作る）運動やプログラムや知識をシェアし、他のグループが学べるようにする
 - 社会正義や POC に焦点を合わせている劇場とつながり、集団活動を増幅させる
 - 役員、スタッフ、観客の人口比率などについて認識し目標基準を定める。
 - 社会正義を推進する組織にミーティング、イベント、募金活動、トレーニングなどを行うスペースを提供する。
 - スタッフや地域のメンバー、近隣の人々に食事を提供し、つながりを強くする
 - 地域の組織とつながりを持つ。毎週近所のモスクを訪ねたり、近くの高校の LGBTQIA クラブを訪ねてみるにより彼らが自分のストーリーを語るように勇気付ける。など

These are some ideas and we welcome more. Please share what YOU are doing with us via email (wearetheghostlightproject@gmail.com) or via our [Facebook Group](#).

Many of you already serve as models for people newer to community engagement.
We need not be uniform, but should be united as a field in championing our values.
DO SOMETHING and continue to work daily/weekly/monthly for social justice in your world.

以上が「ゴーストライトプロジェクト」の基本概念です。世界中から、より多くのアイデアが持ち寄られることを歓迎しています。是非、このプロジェクトに関するあなたの活動をメール (wearetheghostlightproject@gmail.com)、または私たちのフェイスブックグループを通して共有してください。

みなさんの多くは既に社会活動を始めようとする人々の模範として勤めています。
みんな同じことをする必要はありません。ただ、人間の価値のために闘う中で、私たちが一体となり、声を合わせて、協同・連携していくことが大切なのです。
あなたの国の社会正義（公正な社会の実現）に向けて、毎日/毎週/毎月、継続して行動を起こしていきましょう。